

**RECENZNÍ POSUDEK
NA UKRAJINSKO-ČESKÝ SLOVNÍK LINGVISTICKÉ
TERNIMOLOGIE
(autorský kolektiv: O. Palamarčuk, H. Strelčuk, O. Antonenko, M.
Ševčenko, N. Lobur)**

Ukrajinsko-české kulturní kontakty mají dlouhou tradici. V poslední době zaznamenáváme jejich značnou akceleraci. To se projevuje i v silících kontaktech v oblasti vědeckého výzkumu a v oblasti vzdělávací.

Konkrétním projevem těchto tendencí je též recenzovaný *Ukrajinsko-český slovník lingvistické terminologie* autorského kolektivu předních ukrajinských slavistů O. Palamarčuk, H. Strelčuk, O. Antonenko, M. Ševčenko, N. Lobur, který připravila k vydání Lvovská národní univerzita Ivana Franka ve Lvově. Zároveň je slovník i důstojným důkazem již dlouhodobě úspěšně se rozvíjející vědecké spolupráce mezi univerzitami ve Lvově, Kyjevě a v Praze.

Slovník představuje prostřednictvím odborných termínů jak ukrajinštinu, tak i češtinu v celé jejich mnohotvárnosti a také prezentuje dosavadní výsledky slavistiky, konkrétně ukrajinistiky a bohemistiky, které se těmito slovanskými jazyky zabývají. K pozitivům slovníku patří i to, že se věnuje různým jazykovým rovinám – fonetice a fonologii, gramatice, lexikologii, stylistice, dialektologii, teorii komunikace, historii jazyků. Pozitivem je též skutečnost, že slovník bere v úvahu jak pohled synchronní, tak i diachronní a také reflektuje jazyk v jeho podobě psané i mluvené. Slovník postihuje oba jazyky na pozadí obecně jazykovědném, a to se snahou vzít aspoň zčásti v úvahu textové, pragmatické, psychologické, sociální, kulturní i historické aspekty fungování jazyků.

Předkládaná publikace je dílem kolektivním. To je dnes plně pochopitelné, má to své výhody, ale může to mít i určité nevýhody. Nepochybně výhodou je rozšíření odborné kompetence autorského kolektivu a postižení celé šíře současné lingvistiky; nevýhodou mohou být určité odlišnosti v teoretických východiscích jednotlivých autorů. Je třeba konstatovat, že tyto odlišnosti byly překonány snahou jednotlivých členů autorského kolektivu vytvořit dílo kvalitní, které by postihovalo současnou úroveň vědeckého poznání. Tato nevýhoda se tak zásluhou všech autorů převrací v nezpochybnitelnou přednost.

Slovník ukrajinsko-české lingvistické terminologie je slovníkem terminologickým a překladovým. Svůj odborný lingvistický názor na dnešní stav jazykovědného bádání tak mohou autoři vyjádřit pouze výběrem jednotlivých hesel. Přiznejme, že to je výběr velmi zdařilý, plně reprezentativní, postihující danou problematiku v celé její šíři.

Po slovníku zcela jistě sáhnou lingvisté – bohemisté i ukrajinisté a slavisté, ale také studenti daných oborů, překladatelé a kulturní pracovníci. Jeho praktické využití a odborný teoretický přínos jsou nesporné.

Závěrem konstatuji, že předkládaná publikace dobře reprezentuje současnou úroveň ukrajinské slavistiky, svým významem zcela nepochybně překročí hranice ukrajinské i české. Proto plně a rád doporučuji její publikování.

*Ph.Dr. Jiří Hasil
tajemník Ústavu bohemistických studií*